

原名译

WO GUO DI YI BU
QUAN MIAN JIE
SHAO SHI JIE GE
DI YU YAN DE DA
XING DIAN JI

世界经典寓言全集

马克吐温/袁丁/芥川龙之介/叶君健/罗伯特/巴金/聂鲁达/季羡林/伊里亚特/冯雪峰/
卡夫卡/吴笛/爱德华·莫尔/孙越/特德·休斯/张治强/泰戈尔/君毅/马丁·路德/敬思/
董天琦/安徒生/陈实/王尔德/吴广孝/淑本华/吴冀风/夏雷曼/杨绛/金永洙/彼林/冰心 等著

我国第一部全面介绍世界各地寓言的大型典籍

美洲卷上

主编：吴广孝 李海

经典
ingdian
encangban
珍藏版

吉林人民出版社

原名译

WO GUO DI YI BU
QUAN MIAN JIE
SHAO SHI JIE GE
DI YU YAN DE DA
XING DIAN JI

世界经典寓言全集

【马克吐温/袁丁/芥川龙之介/叶君健/罗伯特/巴金/聂鲁达/季羡林/伊里亚特/冯雪峰/
卡夫卡/吴笛/爱德华·莫尔/孙越/特德·休斯/张治强/泰戈尔/君毅/马丁·路德/敬思/
董天琦/安徒生/陈实/王尔德/吴广孝/淑本华/吴翼风/夏雷曼/杨绛/金永洙/彼林/冰心

等著

我国第一部全面介绍世界各地寓言的大型典籍

美洲卷 上

主编：吴广孝 李海

经典

jingdian
cangben

珍藏版

吉林人民出版社

主 编 吴广孝 李 海
编 委 马淑媛 王桂媛 吴天舒 李广韬
吴海畅 李 响 张丽艳 杨俊梅
孙天伟 王少鸿 宋晓华 石宪明
吴佩元

原本名译世界经典寓言全集

选题策划 张立汉 孙天伟 主编 吴广孝 李 海
责任编辑 包兰英 装帧设计 睿点书装 插图 鱼小千

出版发行 吉林人民出版社

(长春市人民大街 7548 号 邮编 130022)

承 印 三河市德隆彩印包装有限公司

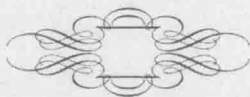
开 本 850 × 1168 1/32 印张 280 字数 2500 千

印 次 2006 年 2 月第 1 版第 2 次印刷

标准书号 ISBN 7-206-02354-1/G·574

本册定价 29.60 元(全 28 册定价 828.80 元)

如图书有印装质量问题,请与承印工厂联系



总 序

《原本名译世界经典寓言全集》是我国第一部全面介绍世界各地寓言故事的大型丛书，其内容丰富，形式新颖，特色鲜明。本丛书共分四本十二卷，它们分别为：一、希腊卷、罗马·意大利卷、俄罗斯卷；二、非洲卷、美洲卷、西班牙卷；三、亚洲太平洋部分国家地区卷、波斯·阿拉伯卷、法国卷；四、欧洲部分国家卷、印度卷、德国卷。

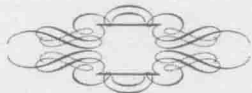
寓言作为一种古老又永葆青春的文学体裁，其内容和形式是极其丰富多彩的。由于时代、作家和读者的差异，寓言作品也会忽明忽暗，爱恨不一。有时，重视哲理；有时，强调故事；有时，隐喻诡秘。说教喻理，伸张正义，幽默诙谐，嘲笑讽刺皆有之。寓言本身与传说、神话、故事、童话等等有着血肉联系，在寓言大家族中出现了寓言格言、寓言诗歌、寓言小说、寓言戏剧、寓言童话、寓言神话、寓言绘画等等。过去，有人认为，只有三言两语的小故事加上几句至理名言才算真正的寓言。其实，这仅仅是寓言的一种，不论从形式上还是内容上这绝对不是寓言的全部。全世界公认的寓言经典——印度的《五卷书》，每篇故事都不短，而且故事中有故事，其中还有不少童话；《佛本生故事》这部古印度寓言集，大半是神话传说。拉丁美洲和非洲的寓言更是和神话、传说融为一体。俄国作家谢德林的寓言融进了童话的幻想，讽刺小说的怪诞与夸张，运用隐喻和暗示，洋洋万

言，而自己又偏偏称之为“童话”！吉卜林的寓言，篇幅如同短篇小说，结尾也没有什么至理名言，全是有趣的动物故事，但它受到童话作家和寓言作家双方的理解和欢迎，同样一篇故事可以同时收入不同的童话故事集和寓言故事集；卡夫卡的寓言完全是作家自己世界观的镜子，孤独隐晦，充满神秘，与古典式的伊索寓言大相径庭；泰戈尔和纪伯伦的寓言充满深邃哲理和诗情；戈尔丁的长篇小说《蝇王》和班扬的长篇小说《天路历程》均为世界公认的寓言小说，等等、等等。因此，我们编辑这套丛书时，需要全面考虑，方方面面的作家和各种流派作品都要照顾到，更要考虑广大读者的心理和需求。为此，我们适当地选用了一些吉卜林式的童话寓言和拉丁美洲、非洲式的神话传说寓言。这样做绝不是故意将寓言的概念内涵无限的扩大。读者看了此书第一卷《希腊寓言故事》中的伊索童话，即可明白编者的用心。

寓言故事作为表达情感和观念的有效手段，从国王、大臣、僧侣、哲学家到平民百姓都在利用。同样一首寓言故事，由于利用者的观念和目的的不同，会引申出许多不同的哲理，甚至是截然相反的结论。为此，在本书中，我们尽可能多的介绍故事，而把那些明显过时和陈腐的道德说教一一删掉，还包括某些寓言家的无聊的应酬之作。

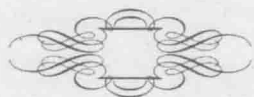
各国的文化是互相影响和渗透的。寓言没有国界。同一个寓言故事会在许多国家和地区流行。列那狐的故事就是一个典型事例。在欧洲，几乎每个国家都有自己的列那狐。阿拉伯的长达十万字的《卡里来和笛木乃》是影响了西方世界的寓言名篇，实际上，它是印度《五卷书》的阿拉伯文本。精通波斯文、印度文的著名医师和文学家白尔才外冒着巨大





风险，在印度朋友的帮助下，窃取了印度珍宝——宫中的《五卷书》，日夜辛勤，提心吊胆，把书译成波斯文。因此，在这部书中，有些寓言故事内容重复也是难免的。可以明确地说，印度寓言和伊索寓言是世界寓言之母，对东方和西方影响巨大。许多寓言家，如拉封丹、克雷洛夫、萨马涅戈就是靠改写古典寓言而成名的。只不过，他们十分注意在古典寓言上涂上法兰西、俄罗斯、西班牙的乡土色彩。如果不允许这种重复，几乎等于把他们一笔勾销，这显然是不可能的。

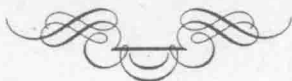
我们深信，《原本名译世界经典寓言全集》会把世界寓言的精华展现在读者的面前，它将引领读者，以一种全新的方式和理念，来理解我们所面对的现实生活。它不仅仅会被一些寓言的爱好者所收藏，更会被那些读到这些寓言的人们广为传诵，而这也正是对我们编辑这套丛书的劳动的最好安慰。

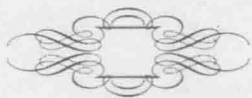


目 录

象颂	1
寓言	7
瞎小鹿	10
懒蜜蜂	17
小松仁	26
七色美女	31
知人事的老虎	34
自以为多知的苏格兰猎犬	37
聪颖的苍蝇	40
看画	42
狒狒的雨伞	45
黑熊和乌鸦	47

犀牛太太和她的衣服	50
坏袋鼠	53
鸭子与狐狸	56
卧室里的鳄鱼	59
鹈鹕与仙鹤	62
母鸡和苹果树	65
龙虾和螃蟹	68
大狮子和小甲虫	71
四个太阳	74
第五个太阳	77
人类	80
阿纳瓦克国之行	84
羽毛蛇的出走	86
波波卡特和依格特拉	92
大洪水	95
狡猾的蜘蛛——阿纳西	100
蜘蛛的婚礼	104
阿纳西的不义之财以及它受到的惩罚	111
阿纳西和死神	116
懒汉和雨	120
黄鼠狼为什么会放出恶臭	123
犹徐的自卫本领	127
南星座和水面银花	131
两兄弟	137
偷去黑夜的蛇	144
美洲豹为什么在夜间会发出响声	150





象 颂

〔智利〕聂鲁达

纯洁的巨兽，
圣象，
永恒森林的
动物之圣，
力的本体，
优美
而匀称，
一个
皮革的
宇宙。
坚固的
象牙，柔滑
宁静
犹如
月亮的肌肤
小眼睛
用来看，不为给人观赏，
铜号
演奏家，

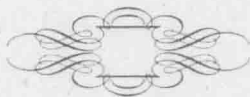




象人入谷下，其才也

象人

象人

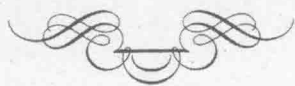


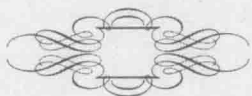
通讯的
号角，
随身
携带
水管的
动物
喜欢
保持
清洁，
活动起重机，
森林的电话，
行动
如此安详
摇曳着
陈旧的包袱，
树皮一样的
绉袍子，
褪落的
裤管
和小尾巴。

别弄错了。
温柔的森林巨兽
不是小丑
而是长老，
绿光的长老，

大地
纯洁的
老祖宗
一切繁殖
无厌的
贪婪，
私欲
和大多数
毛皮类，
雨的种种
风土常规
包围过
象的
王国，
而它
用盐
和血
默默保卫
自己的族类。

有鳞的兽，
蜥蜴狮，
山鱼，
千齿巨人
都败倒了，
毁灭了，



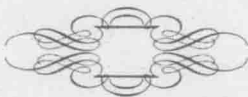


变成沼泽的绿霉，
饲养
馋嘴的苍蝇
和狠毒的甲虫。
大象屹立着
摆脱了恐惧。
几乎是植物性的，青天上
暗沉的高塔，
以嫩叶，水和岩的
蜜汁
哺育后代……

(陈实 译)







寓 言

致阿尔瓦罗·穆蒂斯

〔墨西哥〕帕斯

火与空气的年龄

水的青年时期

从绿到黄

从黄到红

从睡梦到不眠

从愿望到行动

只有你不费力迈出的一步

昆虫是有生命的珠宝

热气在池塘边上停留

雨是一棵披头散发的垂柳

你的手上长着一棵树

那棵树歌唱欢笑预言

它的预言用翅膀将天空遮蔽

出现了叫做鸟的简单奇迹

一切属于大家

大家就是一切

只有一个极大且无反面的字

那字就像一个太阳

一天它粉碎成微小的碎片
这就是我们讲的语言中的词语
那些碎片永远不会再粘在一起
宛如世界将自己照得像支离破碎的破镜子

（朱景冬 译）

